

Prise de conscience de et réflexion sur les profils plurilingues et multiculturels des apprenant·es



Documents pour les formateurs et formatrices




Séquence développée par Doris Abitzsch, Elisabeth Allgäuer-Hackl et Alema Fazlic, membres du réseau du projet.

Introduction

Cette séquence est conçue pour des enseignant·es de toutes matières, qu'ils soient en formation ou en fonction, avec des instructions spécifiques pour les (futur·es) enseignant·es de langues.

Un principe de base dans tous les contextes éducatifs (y compris la formation des enseignant·es) est que les connaissances antérieures et les nouvelles connaissances doivent être liées à tous les niveaux (formateurs et formatrices d'enseignant·es, enseignant·es, apprenant·es). Par conséquent, les connaissances et l'expérience existantes que les enseignant·es en formation et les apprenant·es apportent avec eux dans la classe doivent être rendues explicites dans cette séquence.

La séquence devrait donner aux formateurs et formatrices d'enseignant·es la possibilité de l'intégrer dans le programme existant de leur formation.

Compétences et savoir-être visés	
Dimension 1	
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Être intéressé et ouvert au plurilinguisme et à la diversité des phénomènes linguistiques et culturels. 1-a</i> • <i>Aspirer à l'inclusion des apprenant-es et autres acteurs et actrices de la communauté éducative par-delà leur diversité linguistique et culturel. 1-e</i> • <i>Avoir confiance dans les bénéfices des démarches didactiques proposées par les approches plurielles. 1-</i> 	 <p>Attachement à des valeurs et principes pour le recours aux approches plurielles 1</p>
Dimension 4	
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Compétence à analyser les situations multilingues et les statuts et usages des langues dans leurs contextes. 4-a</i> • <i>Compétence à analyser les pratiques communicatives plurilingues des individus ainsi que leurs évolutions. 4-b</i> • <i>Compétence à identifier les statuts et les fonctions que les langues et les variétés linguistiques revêtent dans la vie des individus. 4-b-1</i> 	 <p>Compétences métalinguistiques, métacommunicatives et métaculturelles spécifiques aux approches plurielles 4</p>
Dimension 7	
<ul style="list-style-type: none"> • <i>Compétence à développer son répertoire réflexif pour l'analyse de phénomènes relevant de la pluralité linguistique et culturelle. 7-4</i> 	 <p>Compétence à se former aux approches plurielles 7</p>

Scénario

Rappel : les scénarios vous offrent une vue d'ensemble de la séquence et mettent en évidence certaines variantes possibles de son déroulement.

Estimation du temps total nécessaire : voir la première colonne de chaque étape

Nous distinguons les acteurs et actrices suivant-es:

- FE – formateur ou formatrice d'enseignant-es
- EF – enseignant-e en formation
- A – apprenant-e

Étapes	Intentions pédagogiques (IP)	Tâches ¹	Remarques
<p>I. Préparation individuelle, avant le cours</p> <p>+/- 3 h, en fonction des textes choisis.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Fournir un apport en ce qui concerne les définitions des concepts liés au multi- et au plurilinguisme. • Fournir des exemples d'utilisation des approches plurielles. 	<p>Tâche 1: Les EF lisent des articles sur les concepts d'éducation plurilingue et interculturelle, ainsi que les politiques linguistiques à un niveau (inter)national.</p> <p>Tâche 2 : Les EF découvrent quel rôle l'éducation plurilingue et interculturelle joue dans leur contexte d'enseignement.</p>	<p>La <i>tâche 1</i> fournit déjà de la littérature internationale. Vous pouvez remplacer cette documentation ou la compléter par d'autres documents sur le sujet (en particulier sur la politique linguistique nationale et les exemples pratiques). Vous trouverez ici quelques suggestions supplémentaires.</p> <p>Allemand</p> <ul style="list-style-type: none"> • Studer, T., Jetzt skaliert! Plurikulturelle und mehrsprachige Kompetenzen im erweiterten Referenzrahmen. <i>Deutsch als Fremdsprache</i>. 1/2020, p. 5–26. • Warner, W., Was heißt hier plurikulturelle und plurilinguale Kompetenz? Konzeptionen von interkultureller Bildung und Mehrsprachigkeit im europäischen Referenzrahmen und im US-amerikanischen Fremdsprachenunterricht. <i>Deutsch als Fremdsprache</i>. 2/2020, 67–78. • Reich, H. & Krumm, H-J., <i>Sprachbildung und Mehrsprachigkeit. Ein Curriculum zur Wahrnehmung und</i>

¹ Les tâches mentionnées dans cette colonne renvoient au document pour les participant-es (EF).

Étapes	Intentions pédagogiques (IP)	Tâches ¹	Remarques
			<p><i>Bewältigung sprachlicher Vielfalt im Unterricht.</i> Münster, Waxmann, 2013</p> <ul style="list-style-type: none"> Allgäuer Hackl, E., Naphegyi, S., Sammer, G.; & Steinböck-Matt, S. 5 Bausteine umfassender sprachlicher Bildung, 2018. https://sprachelesen.vobs.at/sprache/5-bausteine (consulté le 19 mars 2022). <p>Néerlandais</p> <ul style="list-style-type: none"> Bloem, F., De kansen van meertaligheid. <i>Didactief</i>, okt 2019, p.30-31 Van Avermaet, P., Waarom zijn we bang voor meertaligheid? <i>Levende Talen Magazine</i> 102/7, 2015 p- 6-11.
<p>II. Sondage +/- 5 min.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Faire émerger les connaissances qui sont déjà (partiellement) présentes. 	<p>Tâche 3 Les EF réagissent aux affirmations du ou de la FE dans un outil de vote en ligne sur une échelle de 1 (pas du tout d'accord) à 5 (tout à fait d'accord).</p>	
<p>III. Plénière +/- 20 min.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Encourager les EF à établir des liens entre leurs propres contextes et ce qu'ils ont retiré de la littérature. Faciliter l'identification par les EF de lacunes/ manques par rapport aux approches plurielles dans leur propre contexte. Faciliter une 	<ul style="list-style-type: none"> Les résultats du sondage sont discutés en plénière. Les EF échangent également des idées sur leur préparation pour la tâche 2 	<p>Dans cette étape, le ou la FE tente de déterminer si les concepts de diversité / multilinguisme / multiculturalisme sont connus et compris. Il ou elle fait le lien entre l'expérience et les connaissances des EF et la littérature lue et discute de l'importance des approches plurielles.</p> <p>En guise d'alternative, le ou la FE peut laisser les EF choisir de mener la discussion dans des groupes ayant des contextes de travail différents, tels que des matières différentes (enseignant-es de langues et enseignant-es de mathématiques par exemple) ou des écoles différentes/des niveaux différents. Les EF peuvent également choisir de</p>

Étapes	Intentions pédagogiques (IP)	Tâches ¹	Remarques
	compréhension (plus approfondie) des concepts.		mener cette discussion dans une langue différente de la langue d'enseignement.
IV. Profils linguistiques +/- 30 min.	<ul style="list-style-type: none"> • Développer la capacité des EF à verbaliser, analyser et réfléchir à leur propre situation par rapport au plurilinguisme et au pluriculturalisme. • Faciliter le développement d'une attitude ouverte à l'égard de la diversité linguistique et culturelle d'autrui. 	<p>Tâche 4: Les EF travaillent sur l'une des tâches de leur choix</p> <p><i>Option 1 : réflexion sur les personnes importantes dans leur vie, les langues parlées avec elles et leur impact sur leur développement personnel et académique.</i></p> <p><i>Option 2 : réflexion sur leur parcours de vie, les langues utilisées dans celui-ci et leur impact sur leur développement académique/professionnel.</i></p>	Des exemples sont fournis dans l'annexe.
V. Échanges sur les profils +/- 10 min.	<ul style="list-style-type: none"> • Faciliter le développement des compétences des EF dans l'analyse des situations relatives à l'utilisation de plusieurs langues, au multilinguisme et au statut, à l'utilisation et à la valeur émotionnelle des langues dans leurs contextes. 	<p>Tâche 5 :</p> <p>Les EF travaillent en groupes et réfléchissent sur leurs conclusions concernant la tâche précédente.</p>	La description de la tâche inclut des questions qui peuvent guider la réflexion des EF.

Étapes	Intentions pédagogiques (IP)	Tâches ¹	Remarques
VI. Transfer à la (future) classe +/- 30 min.	<ul style="list-style-type: none"> Stimuler la réflexion des EF sur leurs connaissances relatives aux statuts et fonctions des langues dans la vie de leurs apprenant-es. Encourager les EF à réfléchir aux moyens d'utiliser le plurilinguisme et le pluriculturalisme de leurs apprenant-es dans leurs propres cours. 	Tâche 6: Les EF travaillent en groupes. <ul style="list-style-type: none"> Ils et elles présentent leurs conclusions au groupe dans son ensemble. Ils et elles débattent des dilemmes. 	Le ou la FE peut également créer de nouveaux groupes différents de ceux de la tâche 5.

Tâches : voir le document pour [les participant·es](#).

Suggestion de suivi

Cette séquence pourrait être suivie d'une séquence de planification de cours. L'objectif principal de ce suivi serait que les EF puissent concevoir une leçon pour identifier le contexte plurilingue et pluriculturel de leurs apprenantes. Cette séquence devrait être conçue en fonction de l'expérience des EF en matière de conception de leçons.

Si cette activité de suivi était mise en œuvre, les compétences suivantes seraient travaillées :

Dimension 5: COMPÉTENCES DIDACTIQUES ET PÉDAGOGIQUES POUR LE RECOURS AUX APPROCHES PLURIELLES

5.1 Planification d'un processus d'enseignement / apprentissage ayant recours aux approches plurielles: a et b

5.2 Gestion d'un processus d'enseignement / apprentissage ayant recours aux approches plurielles : a-c, p-r

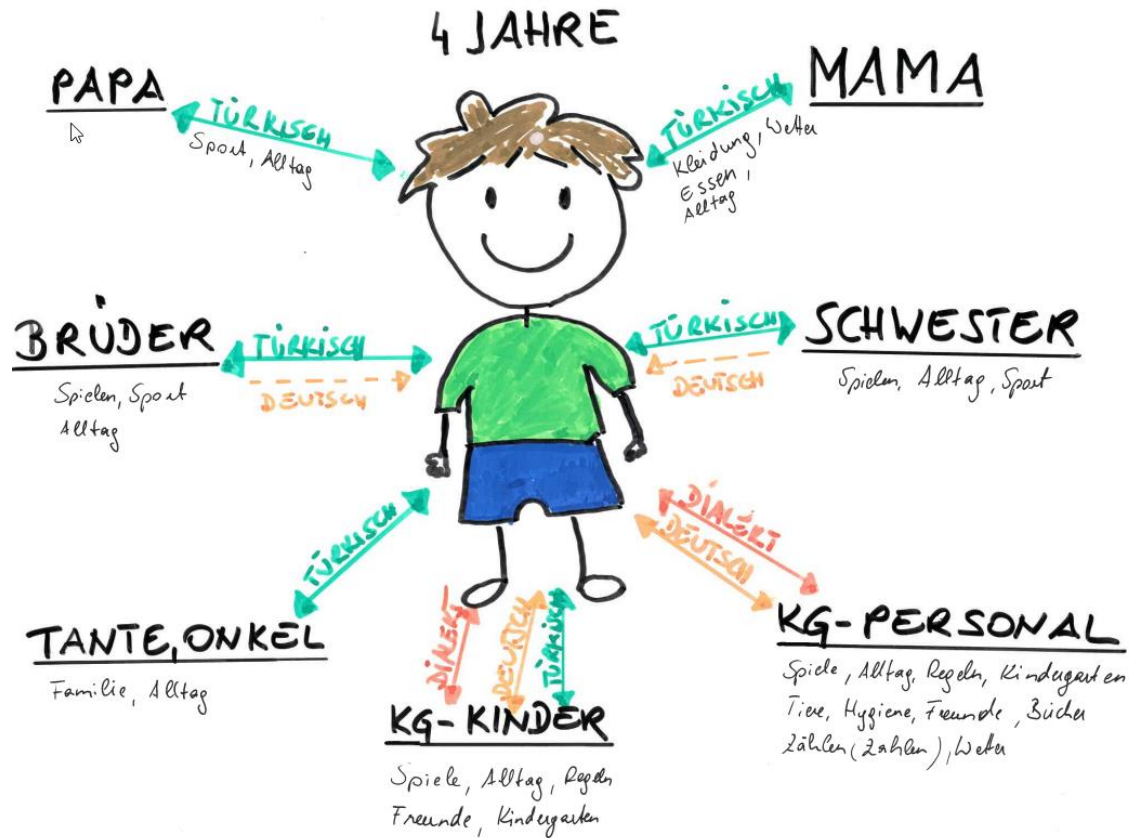
Tâches:

Les EF élaborent une ou plusieurs leçons pour un ou les deux exemples de la tâche 4 dans lesquelles ils et elles intègrent leurs conclusions de l'étape VI. Les questions suivantes peuvent être utilisées pour les guider :

1. Formulez un objectif d'apprentissage linguistique et un basé sur le contenu qui corresponde à (l'une des) tâches.
2. Pensez à trois apprenantes différent·es. De quel soutien est-ce qu'ils ou elles ont besoin pour accomplir la tâche ?
3. Discutez de la manière dont vous pouvez évaluer les résultats des tâches pour les leçons suivantes (ou le programme d'études).

Annexe

Option 1: Portrait de langues



Source: Brigitte Olschnögger, Kindergarten Dorf Nenzing/Vorarlberg/Austriche

De plus amples informations théoriques et des exemples de portraits de langues sont également disponibles dans les documents suivants:

Busch B., « School Language Profiles: Valorizing Linguistic Resources in Heteroglossic Situations in South Africa », *Language and Education*, n° 24, janvier 2010, p. 283-294,

https://www.researchgate.net/publication/233209404_School_Language_Profiles_Valorizing_Linguistic_Resources_in_Heteroglossic_Situations_in_South_Africa, consulté le 23 juin 2023

Busch B., « The language portrait in multilingualism research. Theoretical and methodological considerations », *Working Papers in Urban Language and Literacies*, n° 236, 2018, p. 1–13,

https://www.academia.edu/35988562/WP236_Busch_2018_The_language_portrait_inmultilingualism_research_Theoretical_and_methodological_considerations, consulté le 23 juin 2023

Krumm Hans-Jürgen, « Mehrsprachigkeit in Sprachenporträts und Sprachenbiographien von Migrantinnen und Migranten », in: Jenkins, Eva-Maria et Krumm, Hans-Jürgen (dir.), *Kinder und ihre Sprachen - lebendige Mehrsprachigkeit: Sprachenporträts*, Eviva, Vienna, 2001, p. 16-24,

http://akdaf.ch/html/rundbrief/rbpdfs/61_Mehrsprachigkeit_Sprachenportraits.pdf, consulté le 23 juin 2023

Option 2: Parcours de langues

Vous trouverez des références et exemples ici :

Castellotti Véronique et Moore Danièle, « Dessins d'enfants et constructions plurilingues. Territoires imagés et parcours imaginés », in Molinié Muriel (dir.), *Le dessin réflexif. Éléments d'une herméneutique du sujet plurilingue*, CRTF, Cergy, 2009, p. 45-85,

<https://hal.science/hal-01390212>

Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe, « Visualiser son répertoire langagier. Exemples. »,

<https://maledive.ecml.at/Studymaterials/Individual/Visualisinglanguagepertoires/Examples/tabid/3636/Default.aspx>, consulté le 15 juillet 2022.

Biographie langagière 1, [Illustration], Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe,

https://maledive.ecml.at/Portals/45/Language_biography1.pdf, (n.d.).

Biographie langagière 2, [Illustration], Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe,

https://maledive.ecml.at/Portals/45/Language_biography2.pdf, (n.d.).